

COMENTARIOS SOBRE VARILEX 6

Sayaka Nakajima
Investigadora de la Universidad de Keio, Fujisawa

Señores coordinadores:

Hace aproximadamente 5 años tuve mi primer encuentro con el idioma español. Desde entonces y hasta la fecha para mí ha sido un desafío constante introducirme más y más en este idioma y como ustedes manifiestan, cada vez más elegido por estudiantes japoneses. Tengo que confesar que el inicio fue difícil, tanto, que estuve a punto de abandonar con los pocos conocimientos del mismo. Sin embargo, mis viajes a Perú, España y Chile reafirmaron el deseo de proseguir y aún persevero sin desfallecer en el intento.

Hoy, luego de leer Varilex 6, alcancé a comprender la importancia de un texto de esta naturaleza, que muestra abiertamente la variación léxica de hablar español en los diferentes países de habla hispana. Estoy segura que es una labor titánica la que tienen que realizar y deseo que logren finalmente la publicación de un Varilex al servicio de todos los estudiantes del idioma español. Vuestra labor es encomiable y por ello, mi más sincera felicitación.

Tengo que manifestar también que de la lectura de Varilex 6 surgieron en mí dudas en cuanto a algunos términos utilizados en Perú. Por lo que con ayuda de un amigo peruano, natural de Arequipa y que reúne los requisitos exigidos por Varilex (culto y de ciudad) seleccionamos algunas notas que acompañan a la presente. No es mi intención criticar, corregir ni variar los estudios realizados por Varilex, sino simplemente hacerles llegar una opinión personal.

Fujisawa, Japón, 31 de diciembre de 1998.

<4> El término 'llegar' es muy utilizado para indicar el arribo a un lugar. Sin embargo, el término 'arribar' está limitado al uso marino y/o aéreo.

<6> El término 'deshierbar' significa sacar toda la hierba; 'desmalezar' sacar únicamente la mala hierba.

<8> El término 'discar' ha caído en desuso ya que esta expresión era usada

para teléfonos que no tenían disco para marcar. Actualmente el témino ‘marcar’ es de uso general.

<9> Los términos ‘despedido’ y ‘cesado’ son de uso común. Sin embargo hay que aclarar que el témino ‘sacar’ es usado por personas de nivel cultural bajo.

<11> El témino ‘soler’ es una expresión tradicional; ‘saber’ es más actual y popular.

<22> Ambos términos ‘chismorrear’ y ‘chismear’ significan lo mismo. Sin embargo, la expresión ‘chismear’ es de uso común. El témino ‘comadrear’ no implica necesariamente ‘chismear’, se utiliza para señalar a personas que gustan conversar. El témino ‘chismear’ significa pasar información cierta o falsa de boca en boca con mala intención.

<27> ‘Plagiaron’ es un témino de frecuente uso periodístico; ‘secuestraron’ y ‘raptaron’ son los más comunes.

<32> El témino ‘lucir’ es mostrar algo que no se ve normalmente; ‘mostrar’ y ‘lucir’ son apropiados en esta pregunta.

<36> El témino ‘engreír’ es el más común en este contexto. Se usa ‘malcriar’ también pero hay diferencia de matiz entre estas dos palabras. Los hijos malcriados serán insoportables. Sin embargo los hijos engreídos no siempre lo son, ya que ‘engreír’ significa sobreprotección, demasiado cariño y en algunos contextos no tiene sentido negativo.

<38> El témino ‘postergación’ es un cambio de fecha, común y simple. Sin embargo, ‘retraso’ conlleva en sí mismo una causa.

<49> ‘liquidar’ viene al cierre de un comercio. ‘Rematar’ viene como consecuencia de algo especial por ejemplo, aniversario de empresa, inauguración de algún local nuevo, fin de temporada. Y ‘rebajar’ puede ser por algún descuento o disminución de precio.

<61> Se usa ‘encalatarse’ también.

<72> El témino ‘estudioso’ no sería peyorativo, sino una cualidad.

<75> Se dice ‘cimarrón’ también.

<79> Los términos ‘aplazar’ y ‘reprobar’ se emplean entre estudiantes universitarios, ‘jalar’ es el témino más usado por estudiantes de secundaria.

<83> ‘Sobón’ es más común; ‘chupamedias’ vulgar y ‘chupapingas’ muy vulgar.

<88> El témino ‘pandilla’ se utiliza para designar a cualquier grupo de jóvenes; ‘banda’ es una agrupación generalmente delictiva.

<90> ‘Amigo íntimo’ es témino común, ‘yunta’ es popular.

<94> Los términos ‘en nada’ y ‘en cero’ no son de uso frecuente. ‘No tengo nada de dinero’ es expresión general.

- <98> ‘Furgoneta de policía’ o ‘furgón de policía’.
- <99> ‘Tombo’ es despectivo; ‘tira’ es jerga; ‘pip’ es la abreviatura de ‘Policía de Investigación de Perú’.
- <102> ‘Pilsen’ es una marca de cerveza; ‘chela’ es jerga. Hay muchas formas de decir cerveza, por ejemplo ‘una elena’ por no decir ‘una helada’, pero por lo general son jergas.
- <109> ‘Cuera’ no es un golpe fuerte, sino castigar con un látigo. ‘Paliza’ es muchos golpes con consecuencia grave. ‘Bofetón’ es un golpe fuerte.
- <112> Cuando se habla de ella, con una tercera persona, ‘mi madre’ es normal, ‘mi mamá’ es familiar, ‘mi vieja’ es coloquial.
- <113> Ocurre lo mismo que el caso anterior 112.
- <118> ‘Mozo’ se usaba despectivamente, pero desapareció.
- <121> Generalmente en la sierra de Perú se dice ‘guagua’.
- <125> La expresión ‘bombo’ también se usa para señalar una persona muy gorda.
- <126> La expresión ‘robafoco’ también se usa para señalar una persona muy alta. ‘Alfonso’ significa alto, flaco y zonzo.
- <130> Adicionalmente se usan las palabras ‘pepón’, ‘piedra’ y otras. Pero son jergas. Por ejemplo ‘Éste tiene su piedra.’
- <137> Adicionalmente se usa la expresión ‘está en bolero’ pero es coloquial.
- <141> El término ‘forastero’ no es de uso común. ‘Provinciano’ se utiliza para señalar a personas del interior del país.
- <142> Se dice ‘burrada’ también.
- <146> Se dice ‘franelero’ también.
- <148> Se dice ‘pituco’ también.
- <151> La expresión ‘Es un pelado’ es despectiva.
- <152> El término ‘arrecho’ es de uso vulgar.
- <158> La expresión ‘adiós’ suena por siempre o demasiado tiempo.
- <173> El término ‘andas’ se utiliza para referirse a lo señalado en la pregunta, cuando se usa para transportar Santos.
- <183> Los términos ‘experto’ y ‘diestro’ se utilizan para señalar actividades manuales en general; ‘especialista’ y ‘entendido’ generalmente se usan para personas de actividades profesionales con título, y ‘curioso’ para aquellas personas que han adquirido conocimientos por su cuenta.
- <199> El término ‘ésta’ es despectivo.

LOS ECUAYORKINOS

Carlos Abad

No existen cifras oficiales y es alto el porcentaje de indocumentados, gente que vino como turista y se quedó a vivir. Así, el número de ecuatorianos residentes en el área metropolitana de Nueva York sólo puede ser calculado. Debe fluctuar alrededor de los cuatrocientos mil, aunque ciertos conocedores de la situación aseveran que hoy en día sobrepasa el medio millón. Pero cualquiera que sea ese número, no se requieren expertos para aseverar que el aporte económico de esta inmigración a la economía de su país natal es cuantiosa y de creciente y vital importancia. Cientos de millones de dólares emprenden anualmente la ruta norte-sur, lo que ha inducido a algunos a proponer que Nueva York—no Guayaquil—es la capital económica del Ecuador.

Como muchas de las diásporas latinoamericanas, la ecuatoriana se halla dispersada en cuatro principales centros: Chicago, Los Angeles, Miami y especialmente el área de Nueva York. Aquí, tiendas, restaurantes, agencias de viajes y envíos, casas de música, etc., suplen muchas de sus necesidades, tanto las anímicas como las gastronómicas. Dos aerolíneas—Ecuatoriana de Aviación y Saeta, además de dos “americanas”—conectan a diario a Guayaquil y Quito con Nueva York.

Son varias las características que destacan a mis compatriotas. En los treinta y tantos años que he vivido en Nueva York, he podido observar que es sólo una minoría la que se “integra”. Esto quizás se deba a que el ecuatoriano es muy patriota (algunos dicen patriotero). El ecuayorkino insiste en hablar en su lengua, con todos los dejos y acentos de la región de que

proviene. Prefiere, asimismo, invertir su dólar turístico en su propio país. Vuelve a él a cada oportunidad. He observado que son muy escasos los que optan por un viaje a otra región del mundo. Como la dominicana o la puertorriqueña, la ecuatoriana es, pues, una inmigración circular.

Aunque la gran mayoría proviene de la clase trabajadora, son muchos los profesionales que han emigrado a esta ciudad; especialmente médicos y dentistas. Varios intelectuales desarrollan su actividad en el medio. Algunos enseñan en escuelas y colegios, muy contados a nivel universitario. Y unos pocos escriben y publican. Existen no menos de seis gacetas locales—por lo general semanarios—producidas por ecuatorianos y dedicadas a ecuatorianos. La *Casa de la Cultura Ecuatoriana*, desde 1986, ostenta en esta ciudad un núcleo importante. Proliferan también los clubes sociales y las ligas deportivas. El número de restaurantes ecuatorianos de que tengo noticia fácilmente sobrepasa los cincuenta.

Reflejando el estrato social de que la mayoría proviene, el ecuatoriano lee poco: poca literatura. (Esta es la queja de los libreros que sirven a nuestra comunidad). Se interesa más por la televisión y los diarios en nuestro idioma. Sin necesidad del Internet, los diarios ecuatorianos se leen aquí al día siguiente, siete días a la semana. Pero, en general, es un grupo trabajador, pujante y respetuoso de las leyes. Lo más llamativo es que aun después de tres generaciones, y a pesar—o quizás debido a—los múltiples problemas que aquejan a la lejana patria, el ecuayorkino continúa interesado por los problemas de su nación y, muy orgullosamente, insiste en autodesignarse ecuatoriano.